**Испанские дейктические наречия в глагольном окружении**

В.В. Корнева, Воронежский государственный университет

Дейктические наречия в испанском языке представляют весьма разветвленную и своеобразную систему средств простран-ственной локализации предметов и действий. В общих чертах это своеобразие заключается в том, что в отличие от русского языка дейктические наречия в испанском языке образуют не двучленную, а трехчленную систему средств указания на удаленность от точки отсчета (центра координации), в качестве которой обычно выступает говорящий [16]. Благодаря этому в испанском языке фиксируется пространство всех участников и неучастников коммуникации, причем окрестность говорящего и окрестность неговорящего выражаются с помощью нескольких синонимических средств, различающихся по своим лексико-грамматическим характеристикам (подробнее см. [4]). В частности, окрестность говорящего в испанском языке маркируется наречиями aquí и acá, тогда как окрестность неговорящего фиксируется наречиями allí, allá, а также архаичным наречием acullá. И только для обозначения окрестности собеседника в испанском языке отсутствуют синонимы и используется одно наречие ahí.

Кроме того, степень удаленности относительно точки отсчета, непосредственно связанная с коммуникативными ролями участников/неучастников коммуникации, в испанском языке дополнительно маркируется как определенная или неопределенная. Согласно этому критерию – критерию определенности/неопределенности обозначаемого пространства – в испанском языке можно выделить определенные и неопределенные дейктические наречия (термин наш – В.К.). К числу первых относятся наречия aquí, ahí,, allí, к числу вторых – наречия acá, allá и малоупотребительное acullá (подробнее см. [4]).

Другой отличительной чертой испанских дейктических наречий является их способность сочетаться с предлогами (см., например [14, 134; 15, 17, 18]). Анализ этой способности позволил обнаружить семантическую избирательность дейктических наречий, под которой вслед за Б.А. Абрамовым понимается проявляющаяся в семантическом согласовании “способность слова с той или иной степенью строгости регламентировать семантические признаки своего окружения” [2, 37]. В ходе исследования практического материала выяснилось, что отмечаемая в грамматиках испанского языка возможность дейктических наречий сочетаться “со многими предлогами” (см., например [14]) на деле выглядит совсем иначе: из двадцати непроизводных предлогов (четырнадцать из которых – предлоги с пространственной семантикой) дейктические наречия взаимодействуют только с пятью предлогами: hacia, para, por, de, desde (подробнее см. [6]).

Данное обстоятельство убедительно доказывает, что дейктические наречия действительно регламентируют семантические признаки своего окружения и что семантическая избирательность дейктических наречий обусловливает семантико-денотативные свойства сочетающихся с ними предложных лексем. В результате такой селекции из всего арсенала пространственных предлогов только третья часть может претендовать на роль семантического конкретизатора значения дейктических наречий. Отметим также, что сочетания дейктических наречий с предлогами конкретизируют не все пространственные смыслы, присущие предлогу как специализированному средству пространственной локализации, а только часть из них, а именно значение места осуществления действия (трассы движения), значение приближения и значение удаления относительно точки отсчета.

В то же время нужно иметь в виду, что возможность сочетания дейктических наречий с предлогами hacia, para, por, de и desde присуща им как особому классу слов и что реализация валентных свойств зависит также от cемантикосинтаксических характеристик дейктического наречия, на основании которых они объединяются в разные разряды лексем: определенные и неопределенные наречия, наречия зоны близости и наречия зоны удаленности. Так, определенные наречия сочетаются со всеми пятью предлогами, тогда как неопределенные наречия демонстрируют большую семантическую избирательность, поскольку для них значимым оказывается также дистанционный признак – принадлежность наречия к зоне близости или зоне удаленности. В частности, неопределенное на коммуникация”, 2005, № 2 47 речие зоны удаленности allá взаимодействует с четырьмя предлогами из пяти возможных; оно не сочетается только с одним из двух теоретически возможных предлогов удаления – с предлогом desde, в то время как неопределенное наречие зоны близости acá в принципе исключает какое-либо взаимодействие с предлогами удаления (о причинах подобной семантической избирательности испанских дейктических наречий см. в [6]).

Следует, однако, отметить, что сочетания дейктических наречий с предлогами при всей их важности и своеобразии отражают лишь один частный аспект семантической валентности – их способности вступать в семантические отношения с другими словами [7, 188; 3]. В рамках данной статьи мы продолжим рассмотрение семантической валентности дейктических наречий на ином языковом материале – на материале глагольной лексики. Необходимость этого шага обусловлена целым рядом причин, главными из которых являются следующие.

Во-первых, исследование, казалось бы, сугубо грамматических свойств слова – его синтаксической сочетаемости “не может быть достаточно полным и исчерпывающим, если ограничить его только учетом грамматических явлений и оставить без внимания те факты, которые вытекают из семантических особенностей сочетающихся слов” [2, 35].

Во-вторых, наречия и предлоги суть неотъемлемая часть глагольного контекста (см., например [12, 12-13]).

В-третьих, вопрос лексической сочетаемости испанских дейктических наречий с глаголами не был предметом специального изучения.

В своих рассуждениях мы исходим из того, что грамматически зависимый член словосочетания (каковым, собственно, и является наречие в структуре глагольной синтагмы) далеко не всегда является таковым в семантическом плане.

Как справедливо заметил по этому поводу Б.А. Абрамов, “взаимодействие грамматически обязательной сочетаемости с лексически (или семантически) обязательной сочетаемостью создает взаимообусловленность этих партнеров ... взаимообусловленность лежит, в частности, в основе отношений глаголов в личной форме со словами в функции подлежащего и различных объектов, а также глаголов соответствующей семантики со словами в функции обстоятельств” [1, 33]. Именно взаимообусловленность сочетающихся лексем позволяет нам говорить не только о валентности глаголов, но и о валентности дейктических наречий и рассматривать последние в качестве носителя валентности.

Чтобы выявить семантическую избирательность испанских дейктических наречий в глагольном окружении, необходимо осветить вопросы, касающиеся сочетаемости дейктических наречий в целом, в частности, такие вопросы, как:

• есть ли у испанских дейктических наречий ограничения на глагол;

• каковы возможности взаимодействия дейктических наречий с глаголами определенных лексико-семантических групп (далее ЛСГ);

• существует ли прямая зависимость между семантикой/инвариантным значением ЛСГ глагола и обязательностью/факультативностью использования предлога с дейктическими наречиями;

• какая роль в этом глагольно-наречном образовании принадлежит предлогам;

• всегда ли пространственные значения дейктических наречий уточняются в испанском языке с помощью предлогов.

Нетрудно заметить, что проблемы, возникающие при изучении валентности дейктических наречий в глагольном окружении, так или иначе связаны с предложным и беспредложным употреблением данных наречий в глагольных словосочетаниях, в связи с чем представляется целесообразным выделить беспредложную и предложную валентность дейктических наречий и проанализировать их отдельно.

Рассмотрим сначала беспредложную валентность дейктических наречий в глагольном окружении.

Согласно нашей выборке, дейктические наречия в испанском языке могут сочетаться с глаголами по меньшей мере десятка различных ЛСГ, в том числе с глаголами местонахождения (estar, quedarse, reunirse), с глаголами движения (ir, venir, entrar, pasar), с глаголами перемещения (enviar, poner, traer, llevar), с глаголами зpительного и слухового восприятия (ver, contemplar, oir), с глаголами обладания (tener, poseer), с экзистенциальными глаголами (existir, vivir, morir), с глаголами наличия (haber), с глаголами речи (decir, hablar, predicar), с глаголами физического и ментального действия (pelear, trabajar, construir, pensar), с глаголами эмоционального и физического состояния (padecer, tolerar, aguantar, doler), с глаголами волеизъявления (mandar, ordenar).

Приведенные данные свидетельствуют о том, что дейктические наречия обладают чрезвычайно широкими валентными свойствами и, на первый взгляд, беспредложная глагольная валентность дейктических наречий не знает никаких ограничений. Однако такое утверждение справедливо только по отношению к классу дейктических наречий в целом или же к отдельным его разрядам, поскольку каждое дейктическое наречие имеет свои особенности и в силу присущей ему семантики накладывает свои ограничения на сочетаемость с глагольными лексемами. В частности, нами было обнаружено, что определенные и неопределенные дейктические наречия проявляют разную семантическую избирательность. Как оказалось, практически в полном объеме реализовать глагольную валентность (то есть сочетаться с глаголами всех перечисленных выше ЛСГ) могут только определенные дейктические наречия, тогда как сфера семантического действия неопределенных дейктических наречий выглядит весьма и весьма скромно.

Следует заметить, что мы не случайно сделали оговорку о том, что определенные дейктические наречия реализуют глагольную валентность “практически в полном объеме”: если говорить о сочетаемости с ЛСГ глаголов в целом, то это утверждение верно, если же иметь в виду состав этих ЛСГ, то здесь необходимы корректировки. Правда, это касается только ЛСГ глаголов движения, среди которых необходимо выделить в отдельные семантические разряды глаголы приближения, глаголы удаления и глаголы, не маркированные по названным признакам. В свою очередь глаголы приближения различаются по признаку эгоцентризма (маркированными по этому признаку являются глаголы venir и traer).

Необходимость подобной дифференциации глагольной лексики непосредственно связана как с семантическими особенностями самих глаголов (см., например [9, 10, 13]), так и семантико-денотативными характеристиками самих наречий, среди которых, как уже говорилось ранее, выделяются наречия зоны близости и наречия зоны удаленности, разграничение которых подчас оказывается релевантным для выявления семантической избирательности дейктических наречий.

Анализ практического материала показал, что семантическое сходство определенных наречий aquí, allí и неопределенных acá, allá проявляется также в аналогичных сочетательных потенциях.

Определенные наречия взаимодействуют практически с одними и теми же ЛСГ глаголов, с той лишь разницей, что, сочетаясь с ЛСГ глаголов движения в целом, дейктические наречия проявляют семантическую избирательность. В частности, можно указать на такую особенность дейктических наречий, как беспредложное сочетание с глаголами “своей зоны”. Так, наречие зоны близости aquí сочетается с глаголами приближения и в то же время не допускает беспредложного употребления глаголов удаления типа irse, marcharse, largarse. И наоборот, наречие зоны удаленности allí свободно сочетается с глаголами удаления типа irse, marcharse, largarse, но не взаимодействует с глаголами приближения типа acercarse, aproximarse. В таком беспредложном употреблении дейктические наречия реализуют одну из возможных семантических валентностей – значение конечной цели движения. При реализации же иной валентности – при указании на точку отсчета – наречия и зоны близости aquí, и зоны удаленности allí также обнаруживают семантическое сходство валентных характеристик, проявляющееся в том, что на это раз оба наречия требуют предлога удаления.

Аналогичная взаимозависимость наблюдается и у неопределенных наречий. Они также сочетаются с разными глаголами движения, однако на этот раз “встречные требования” сочетающихся лексем другие: наречие зоны близости acá взаимодействует с центростремительным глаголом движения venir, направленным в сферу действия данного наречия, а также с другими глаголами приближения, тогда как в сочетании с неопределенным наречием зоны удаленности allá допустимыми являются только недифференцированные глаголы движения типа ir, andar, marchar.

Отметим также, что неопределенное наречие зоны близости acá проявляет максимальную семантическую избирательность: оно допускает беспредложное употребление только глаголов приближения, главным образом центростремительных глаголов venir и traer, в то время как неопределенное наречие зоны удаленности allá может взаимодействовать со всеми глаголами движения, кроме указанных выше, а также с глаголами иных ЛСГ – с глаголами местонахождения и с глаголами речи. Однако в целом беспредложная валентность определенных наречий несоизмерима с валентностью неопределенных наречий: последние имеют ограниченную сочетаемость и, как правило, взаимодействуют весьма с небольшим кругом глаголов, указанных выше.

Приведенные результаты исследования валентных свойств дейктических наречий в глагольном окружении свидетельствуют об их семантической избирательности. Рассмотрим теперь, какие коррективы вносит предлог в обозначаемое дейктическими наречиями пространство и претерпевает ли семантическая валентность дейктических наречий какие-то изменения при появлении предлога в структуре словосочетания. В связи с этим напомним, что в испанском языке дейктические наречия являются маркированными по признаку статики [6], тогда как предлоги, наоборот, являются маркированными по признаку динамики [5, 13], что объясняет саму возможность сочетания дейктических наречий с предлогами. Семантическая избирательность дейктических наречий, как уже отмечалось, проявляется в том, что они сочетаются только с динамическими предлогами, указывающими на разные этапы движения: на приближение к пространственному ориентиру (предлоги hacia и para) или удаление от него (предлоги de и desde), а также на место перемещения (предлог por).

Согласно нашим данным, в испанском языке весьма частотны глагольно-наречные сочетания с предлогами de, desde и por, причем словосочетание с предлогом por является наиболее частотным.

Вообще-то нет ничего удивительного в том, что все без исключения дейктические наречия сочетаются с предлогом por. По всей вероятности, это означает только одно – то, что семантические различия, присущие дейктическим наречиям, выступающим в качестве репрезентантов зоны близости или зоны удаленности относительно некого центра координации, в роли которого может выступать как говорящий, так и иная точка отсчета, в данном случае оказываются несущественными, поскольку неизменной остается способность дейктических наречий указывать на место реализации названного глаголом действия.

В то же время следует сказать, что предлог выступает прежде всего как элемент глагольного контекста (окружения), как формальносемантический показатель валентности глагола, ибо, как хорошо известно, выбор того или иного предлога зачастую диктуется именно глаголом [10]. Тот факт, что можно говорить о предложной валентности дейктических наречий, не противоречит этому положению, и не только потому, что и предлог, и наречие – суть элементы глагольного контекста, но и потому, что тем самым подчеркивается частотность сочетаний preposicion + adverbio, которая в принципе может привести к образованию нового наречия (ср. a donde – adonde).

Кроме того, если исходить из семантической взаимообусловленности сочетающихся элементов и рассматривать в качестве носителя валентности дейктические наречия, то оказывается, что предлог в силу присущей ему семантики сужает сферу семантического действия дейктического наречия. В нашем случае предлог por сигнализирует о том, что в семантической структуре сочетающихся с ним и с дейктическим наречием глаголов должно содержаться в виде обязательных или потенциальных сем указание на распространение названного глаголом действия на территории, обозначаемой, как в нашем случае, наречием места (дейктическим). Данные семы присущи, прежде всего, так называемым глаголам пространственной локализации, к которым относятся глаголы разных ЛСГ, такие, как глаголы местонахождения, глаголы движения и перемещения, а также бытийные глаголы, среди которых можно выделить глаголы существования, глаголы наличия и глаголы обладания. С учетом семантики и сочетаемостных свойств глаголы перечисленных ЛСГ можно объединить в два основных класса. К первому классу можно отнести ЛСГ глаголов движения и перемещения, а ко второму – все остальные ЛСГ глаголов. Критерием их разграничения выступает динамический/статический характер обозначаемого ими действия и ситуации в целом (ср. разграничение глаголов статической локализованности и глаголов динамической локализованности в [11, 165]), а также некоторые другие дополнительные значения, о чем будет сказано ниже.

Все эти общие замечания касаются поведения вышеуказанных глаголов разных ЛСГ и дейктических наречий в целом, однако практический материал позволил обнаружить и другие закономерности сочетания глаголов с предлогом por и дейктическим наречием. К числу таких закономерностей, как и в случае беспредложного сочетания наречий с глаголами, следует отнести разные сочетательные возможности определенных и неопределенных наречий.

В частности, определенные наречия с предлогом por, хотя и обладают большей семантической избирательностью по сравнению с беспредложным употреблением, тем не менее, взаимодействуют с большим кругом глагольных лексем. Обращает на себя внимание тот факт, что данный разряд наречий широко сочетается не только с глаголами движения, что вполне естественно вытекает из семантики предлога, указывающего на трассу перемещения, но и с глаголами других ЛСГ, в частности, с глаголами коммуникация”, 2005, № 2 50 местонахождения и с глаголами речи. В сочетаниях с глаголами местонахождения с помощью предлога por выражается дополнительный смысл неопределенности локализации названного глаголом действия. Интересно отметить тот факт, что подобная неопределенность локализации может быть проявлением разной степени информированности собеседников. Так, в вопросах с глаголами существования/наличия отчетливо проявляется либо плохая информированность говорящего, либо его неуверенность в точном знании локализации искомого объекта.

Ср.: ?Hay un banco por aquí?

‘Здесь/где-нибудь здесь есть банк?’ Ответ собеседника El banco está por aquí может быть истолкован по-разному: либо собеседник сам точно не знает местонахождение спрашиваемого объекта, либо он ограничивается самым общим указанием на его локализацию “Банк находится в этой стороне/где-то здесь” и может сопровождать его указательным жестом.

Что касается неопределенных наречий, то они вместе с предлогом por взаимодействуют только с одной группой глаголов – с глаголами движения, сохраняя при этом семантические ограничения на сочетаемость с разными группами глаголов движения, присущие определенным наречиям, о которых говорилось выше.

Дейктические наречия в сочетании с предлогами удаления de, desde резко ограничивают круг взаимодействующих с ними глаголов. К числу последних относятся разные группы глаголов движения: глаголы удаления, недифференцированные глаголы движения, центростремительный глагол venir, а также глаголы перцептивного восприятия. Следует заметить, что реализация семантической валентности на глаголы перечисленных групп зависит уже не от наречия, а от предлога: именно предлог desde маркирует обозначаемое дейктическим наречием пространство как место локализации поступающей зрительной или слуховой информации, тогда как предлог de, указывая на отправную точку в пространстве, предопределяет возможность сочетания с дейктическим наречием любого из названных выше глаголов движения. Сказанное относится к семантической валентности определенных наречий. Неопределенные же дейктические наречия обладают максимальной семантической избирательностью, проявляющейся в том, что наречие зоны близости исключает какое бы то ни было взаимодействие ни с предлогом удаления, ни, соответственно, с вводимыми им глаголами. Неопределенное наречие зоны удаленности реализует только одну семантическуя валентность и сочетается с эгоцентричным глаголом venir, указывающим на приближение к говорящему из зоны удаленности.

Выявленные ограничения на сочетаемость дейктических наречий с глаголами с неизбежностью ставят вопрос о том, почему в одних случаях (и часто с одними и теми же глаголами) дейктические наречия употребляются с предлогами, а в других, наоборот, наблюдается беспредложное употребление дейктических наречий?

На наш взгляд, явления такого рода могут быть обусловлены разными причинами.

Во-первых, в случае беспредложного употребления локализация названного глаголом действия, осуществляемая с помощью дейктического наречия, не вызывает разночтений и соответственно не нуждается в дальнейшей конкретизации. Подавляющее большинство таких глаголов составляют глаголы так называемой стативной локализованности. Ср. está aquí, vive aquí, trabaja aquí, sufre aquí, duele aquí, manda aquí, habla aquí, причем некоторые из них (главным образом глаголы местонахождения и некоторые экзистенциальные и акциональные глаголы) запрещают употребление предлога.

Очевидно, для случаев такого рода можно ввести понятие нулевой предложной валентности дейктических наречий в глагольном окружении. Ср. está aquí, vive aquí, trabaja aquí. Во-вторых, введение предлога как дополнительного средства реализации валентности наречия может эксплицировать семантический тип отношений (как в случае с глаголами движения, направительное значение которых – указание на цель/конечную точку перемещения – маркируется предлогами приближения hacia и para), в этом случае можно говорить о факультативной валентности дейктических наречий на предлог (ср. trae aquí – trae hacia/para aquí , viene aquí – viene hacia/para aquí).

В-третьих, для реализации семантической валентности дейктических наречий обязательно нужен предлог (для указания на трассу перемещения, на удаления из или от пространственного ориентира: salir de aquí, ver desde aquí) – назовем это облигаторной валентностью дейктических наречий на предлог.

В-четвертых, появление предлога в структуре словосочетания с нулевой валентностью дейктических наречий на предлог сигнализирует о семантических трансформациях смысла. Примеры такого рода приводились выше, тем не менее, проиллюстрируем данное положение на примере эгоцентричного глагола venir.

Ср.: Viene aquí ‘Он идет сюда’ и Viene por aquí ‘Он приходит сюда’ = ‘Он бывает здесь’.

В отличие от приводимых ранее примеров введение в структуру словосочетания с эгоцентричным глаголом предлога por влечет за собой изменение не пространственной локализации, задаваемой дейктическим наречием, а однократности/многократности совершения названного глаголом действия.

В заключение отметим, что наши наблюдения над валентностью испанских дейктических наречий в глагольном окружении показали следующее.

Тот факт, что дейктические наречия обладают широкой семантической валентностью и могут сочетаться с глаголами разных ЛСГ, объясняется достаточно просто: любое действие или состояние может быть локализовано в пространстве или во времени (в данном случае мы абстрагируемся от того очевидного факта, что в одних случаях локативная валентность – независимо от формы ее выражения – является обязательной, в других – факультативной.). Семантическое же своеобразие дейктических наречий в испанском языке заключается в том, что они не дифференцируют обозначаемое ими пространство – место, находящееся близко/далеко от точки отсчета, с точки зрения статики/динамики. Благодаря этому в контекстных условиях при реализации семантической валентности обозначаемое дейктическими наречиями пространство (степень удаленности здесь не имеет значения) может интерпретироваться либо как место осуществления названного глаголом действия (при сочетании дейктического наречия с глаголами местонахождения и акциональными глаголами), либо как место перемещения – маршрут, либо как конечная или начальная точка движения.

Cемантическая избирательность дейктических наречий по отношению к глаголам проявляется в том, что дейктические наречия в принципе сочетаются со всеми глаголами пространственной локализации. Правда, при этом одни дейктические наречия проявляют большую семантическую избирательность (неопределенные наречия), другие – меньшую (определенные наречия).

Особенно ярко cемантическая избирательность дейктических наречий проявляется по отношению к глаголам движения. В связи с этим дальнейшая дифференциация данного класса глагольных лексем (в частности, выделение глаголов приближения и глаголов удаления, а также эгоцентричных глаголов и недифференцированных глаголов движения) имеет принципиальное значение для выявления семантической валентности разных разрядов дейктических наречий. В целом семантическая валентность дейктических наречий и, соответственно, диапазон семантического варьирования допустимых глагольных лексем зависит от таких формальносемантических характеристик наречия, как принадлежность к числу определенных или неопределенных наречий, а также принадлежность к наречиям зоны близости или зоны удаленности. Предлоги в этом наречно-глагольном альянсе играют разную формально-семанти-ческую роль: в одном случае они являются облигаторными, в другом – факультативными, в третьем им вообще нет места в структуре словосочетания. В частности, если дейктическое наречие выполняет семантическую функцию места – источника движения (в том числе и перцептивного) или маршрута (трассы перемещения), то употребление предлога обязательно; при иной семантической функции (конечная цель движения) предлог может эксплицировать значение направления, уточняя тем самым семантический тип связи между наречием и глаголом, но в любом случае его употребление факультативно. Наконец, локализация названного глаголом действия в обозначенном дейктическим наречием пространстве, будь то акциональный глагол или глагол местонахождения, осуществляется, как правило, в беспредложной конструкции. Появление же предлога трассы por в сочетании с названными выше глаголами означает иную семантическую валентность – множество точек референции в пределах обозначенного дейктическим наречием пространства, т. е. неопределенность локализации.

В целом же отметим, что главная причина, препятствующая реализации глагольной валентности дейктических наречий в испанском языке, заключается в семантико-денотативных особенностях дейктических наречий, в наличии взаимоисключающих значений в семантической структуре дейктических наречий и глаголов.

Рецензент – В.Б. Кашкин

**Список литературы**

1. Абрамов Б.А. Синтаксические потенции глагола (в сопоставлении с потенциями других коммуникация”, 2005, № 2 52 частей речи)/ Б.А. Абрамов. Избранные работы по немецкой грамматике и общим проблем языкознания [под ред. д.ф.н. Н.Н. Семенюк]. – М.: Кругъ, 2003. – С.18-34.

2. Абрамов Б.А. О понятии семантической избирательности слов / Б.А. Абрамов. Избранные работы по немецкой грамматике и общим проблем языкознания [под ред. д.ф.н. Н.Н. Семенюк]. – М.: Кругъ, 2003. – С.35-46.

3. Гришаева Л.И. Номинативно-коммуникативная функция предложений с глаголами поведения/Л.И. Гришаева. – Воронеж: ВГУ, 1998. – 272 с.

4. Корнева В.В. Испанские дейктические наречия в зеркале русских наречий/В.В. Корнева//Вестник Воронеж. Гос. ун-та. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2004, № 1. – С.35-41.

5. Корнева В.В. Предлоги испанского языка и их роль в формировании пространственной картины мира/В.В. Корнева// Единство системного и функционального анализа языковых единиц: Материалы региональной научной конференции 8-9 октября 2003 г. – Вып. 7: В 2 ч. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2003. – Ч.I. – С.158-162.

6. Корнева В.В. О валентности испанских дейктических наречий / В.В. Корнева //Вестник Воронеж. Гос. ун-та. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2005, № 1. – С.18-23.

7. Кронгауз М.А. Семантика: Учебник для вузов/М.А. Кронгауз. – М.: Рос. Гос. Гуманит. Ун-т, 2001. – 399 с.

8. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз [пер. с англ]. – М.: Прогресс, 1978. – 453 с.

9. Падучева Е.В. Дейктические компоненты в семантике глаголов движения / Е.В. Падучева // Логический анализ языка. Семантика начала и конца [отв. ред. Н.Д. Арутюнова]. – М.: Индрик, 2002. – С. 121-136.

10. Рожанский Ф.И. Направление движения (типологическое исследование) // Логический анализ языка. Языки пространств [отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левон-тина]. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С.56-66.

11. Тошович Б. Глаголы каузации положения в пространстве / Б. Тошович // Логический анализ языка. Языки пространств / [отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левон-тина]. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С.163-178.

12. Филипенко М.В. Проблемы описания предлогов в современных лингвистических теориях (обзор) / М.В. Филипенко //Исследования по семантике предлогов – М.: Русские словари, 2000. – С. 12-54.

13. Шмелев А.Д. Из пункта А в пункт В / А.Д. Шмелев // Логический анализ языка. Семантика начала и конца [отв. ред. Н.Д. Арутюнова]. – М.: Индрик, 2002. – С. 181194.

14. Аlarcos Llorach, E. Gramática de la Lengua Española. – Madrid: Caspe, S.A., 1995. – 508 р. 15. Esbozo de una Nueva Gramática Española.– Madrid: Espasa Calpe, S.A.,1989. – 592 p. 16. Fillmore C.J. Deictic categories in the semantic of “come” Foundations of Language/ 1966. – Vol. 2, №3.

17. Martínez Amador, E. Diccionario Gramatical y de Dudas del Idioma. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S.A., 1985. – 704 p.

18. Matte Bon, Francisco. Gramática Сomunicativa del Español. Tomo 1. Madrid: Edelsa,S.A. 1997. – 396 p.